

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967.

2 DÉCEMBRE 1966.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le Sucre de 1958, fait à Londres, le 1^{er} novembre 1965.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

La validité de l'Accord international sur le Sucre de 1958 a expiré le 31 décembre 1963. Cet Accord a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1965 par le protocole du 1^{er} août 1963, mais les articles contenant les dispositions d'ordre économique ont été considérés comme inopérants. En effet, des circonstances particulières, notamment la rupture des relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique, principal pays importateur, et la République de Cuba, principal pays exportateur, avaient déjà entraîné la suspension de validité de ces articles.

La Conférence des Nations Unies sur le Sucre chargée de négocier un nouvel accord international s'est réunie à Genève du 20 septembre au 14 octobre 1965. N'ayant pas réussi à mettre au point le texte d'un accord international, elle a adopté le 14 octobre 1965 un protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1966 la validité de l'Accord international de 1958, dont la durée avait déjà été prolongée en vertu du protocole du 1^{er} août 1963. Le texte du protocole du 14 octobre 1965 est soumis à votre approbation.

Objectif du Protocole.

Le Protocole maintient en vigueur les dispositions administratives et financières de l'Accord. Par ce fait, il préserve la base juridique et l'organisation existante, à savoir le Conseil international du Sucre, organisme indispensable à l'examen des bases et du cadre d'un nouvel accord international éventuel.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967.

2 DECEMBER 1966.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol ter nieuwe verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958 opgemaakt te Londen op 1 november 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De geldigheid van de Internationale Suikervereenkomst van 1958 heeft op 31 december 1963 een einde genomen. Bij het protocol van 1 augustus 1963 is de Overeenkomst verlengd tot 31 december 1965 doch de artikelen met de economische voorzieningen zijn beschouwd geworden als zijnde krachteloos. Immers, ten gevolge van bijzondere omstandigheden, met name het verbreken van de handelsbetrekkingen tussen het belangrijkste invoerend land, de Verenigde Staten van Amerika, en het belangrijkste uitvoerend land, de Republiek Cuba, was de geldigheid van die artikelen reeds geschorst.

De Suikerconferentie van de Verenigde Naties, ermee belast overleg te houden omtrent een nieuwe internationale overeenkomst, is van 20 september tot 14 oktober 1965 te Genève bijeengekomen. Daar ze er niet in is geslaagd de tekst van een internationale overeenkomst uit te werken, heeft ze op 14 oktober 1965 een protocol aangenomen tot verlenging van de geldigheid van de Internationale Overeenkomst van 1958, die reeds krachtens het protocol van 1 augustus 1963 was verlengd. De tekst van het protocol van 14 oktober 1965 wordt U ter goedkeuring voorgelegd.

Doel van het Protocol.

Het Protocol voorziet in de verdere geldigheid van de administratieve en financiële voorzieningen van de Overeenkomst. Aldus handhaaft het de juridische grondslag en de bestaande organisatie, te weten de Internationale Suikerraad, een lichaam dat onmisbaar is om de grondslagen en het raam van een eventuele nieuwe internationale overeenkomst te onderzoeken.

Signature, ratification, entrée en vigueur.

Les pays suivants ont signé le Protocole :

a) *pays exportateurs :*

Argentine, Australie, Belgique/Luxembourg, Brésil, Chine, Colombie, Costa-Rica, Cuba, Danemark, Equateur, France, Haïti, Hongrie, Inde, Indonésie, Italie, Jamaïque, Madagascar, Mexique, Nicaragua, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République Dominicaine, Salvador, Trinidad et Tobago, Tchécoslovaquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Union Sud-Africaine.

b) *pays importateurs :*

Canada, Etats-Unis d'Amérique, Haute-Volta, Irlande, Japon, Maroc, Nouvelle-Zélande, Nigéria, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni, Sierra Leone, Tunisie.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation doivent être déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

En vue de l'entrée en vigueur du Protocole le 1^{er} janvier 1966, dix-huit pays exportateurs, dont la Belgique, et cinq pays importateurs ont notifié, avant cette date et conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 2 du Protocole, leur intention de ratifier aussitôt que possible. La procédure constitutionnelle de tous les autres pays signataires ne nécessitant pas une ratification, les conditions étaient remplies pour l'entrée en vigueur du Protocole à la date prévue. En effet, les pays signataires représentaient 980 voix sur 1 000 des pays exportateurs et 987 voix sur 1 000 des pays importateurs, alors que respectivement 700 voix et 600 voix étaient suffisantes.

**

Depuis longtemps, la Belgique joue un rôle actif et constructif au sein des organisations internationales qui s'occupent du sucre, et en particulier du Conseil international du Sucre. Ce dernier est appelé maintenant à collaborer avec le Secrétaire général de l'UNCTAD (Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement) à la préparation, en vue de la conclusion éventuelle d'un nouvel accord international, d'une deuxième session de la Conférence, dès qu'un succès paraîtra vraisemblable.

L'importance de la production et de l'industrie sucrières belges exige que le Gouvernement s'intéresse activement à ces activités. C'est une raison complémentaire qui plaide en faveur de l'approbation du Protocole par le Parlement.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

Le Ministre des Affaires économiques,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

A. DE WINTER.

Ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding.

De volgende landen hebben het Protocol ondertekend :

a) *uitvoerende landen :*

Argentinië, Australië, België/Luxemburg, Brazilië, China, Columbia, Costa-Rica, Cuba, Denemarken, Ecuador, Frankrijk, Haïti, Hongarije, India, Indonesië, Italië, Jamaica, Madagascar, Mexico, Nicaragua, Nederland, Peru, Philippijnen, Polen, Portugal, Dominicaanse Republiek, Salvador, Trinidad en Tobago, Tsjechoslovakije, Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, Unie van Zuid-Afrika.

b) *invoerende landen :*

Canada, Verenigde Staten van Amerika, Opper-Volta, Ierland, Japan, Marokko, Nieuw-Zeeland, Nigeria, Bondsrepubliek Duitsland, Verenigd Koninkrijk, Sierra Leone, Tunesië.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen nedergelegd te worden bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

Met het oog op de inwerkingtreding van het Protocol op 1 januari 1966 hebben achttien uitvoerende landen, waaronder België, en vijf invoerende landen vóór die datum en overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, lid 2 van het Protocol, mededeling gedaan van hun voornemen het Protocol zo spoedig mogelijk te ondertekenen. Aangezien de grondwettelijke procedure van alle andere ondertekenende landen geen bekrachtiging noodzakelijk maakt, was aan alle voorwaarden voldaan voor de inwerkingtreding van het Protocol op de vastgestelde datum. Immers, de ondertekenende landen bezitten 980 stemmen op 1 000 van de uitvoerende landen en 987 stemmen op 1 000 van de invoerende landen, waar respectievelijk 700 en 600 stemmen al volstonden.

**

Van oudsher vervult België een actieve en constructieve rol in de internationale organisaties die zich met het suikerprobleem bezighouden, inzonderheid dan in de Internationale Suikerraad. De Raad en de Secretaris-generaal van de UNCTAD (Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling) werken thans samen aan de voorbereiding van een tweede zitting van de Conferentie die zal worden gehouden zodra er kans bestaat op enig resultaat en die eventueel tot het sluiten van een nieuwe internationale overeenkomst zal leiden.

Het belang van de productie en van de Belgische suikerindustrie vergt dat de Regering die werkzaamheden op de voet volgt. Voor het Parlement moet het een reden te meer zijn om het Protocol goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Landbouw,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 septembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le Sucre de 1958, fait à Londres, le 1^{er} novembre 1965 », a donné le 12 octobre 1966 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président*;
J. MASQUELIN,

Madame :

G. CISELET, *conseillers d'Etat*;

MM. :

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *assesseurs de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN. Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29^e september 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol ter nieuwe verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958, opgemaakt te Londen op 1 november 1965 », heeft de 12^e oktober 1966 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

G. VAN BUNNEN, *Staatsraad, voorzitter*;
J. MASQUELIN,

Mevrouw :

G. CISELET, *Staatsraden*;

de HH. :

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture, de notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Relations commerciales extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le Sucre de 1958, fait à Londres, le 1^{er} novembre 1965, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1966.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de l'Agriculture,

Le Ministre des Affaires économiques,

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

P. HARMEL.

Ch. HEGER.

J. VAN OFFELEN.

A. DE WINTER.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol ter nieuwe verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958, opgemaakt te Londen op 1 november 1965, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 december 1966.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken:

De Minister van Landbouw,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

**PROTOCOLE
PORTANT NOUVELLE PROROGATION
DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE
DE 1958.**

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international sur le Sucre de 1958 (ci-après dénommé « l'Accord »), qui a été maintenu en vigueur par le Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le Sucre de 1958 (ci-après dénommé « le Protocole de 1963 »), prendra fin le 31 décembre 1965,

Désireux de maintenir l'Accord en vigueur pour une nouvelle période en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre sous les auspices des Nations Unies,

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases qui permettraient la conclusion d'un nouvel accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1966. Si un nouvel accord international sur le sucre entre en vigueur avant cette date, le présent Protocole cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre.

2. Tout Gouvernement qui n'était pas partie à l'Accord mais qui devient partie au présent Protocole est considéré comme étant partie à l'Accord tel qu'il est maintenu en vigueur.

Article 2.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, les articles 41 et 42 et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants.

Article 3.

1. Les Gouvernements deviennent parties au présent Protocole :

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque Gouvernement signataire indique expressément si, conformément à ses procédures constitutionnelles, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 4.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Gouvernements Parties au Protocole de 1963 et du Gouvernement de tout autre pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à Londres, du 1^{er} novembre au 23 décembre 1965 inclus,

2. Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 23 décembre 1965, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965, mais non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à condition que le nombre de voix dont ce Gouvernement disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et ledit Gouvernement.

Article 5.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1966 entre les Gouvernements qui seront devenus parties au présent Protocole à cette date, à condition que ces Gouvernements détiennent 60 pour cent

**PROTOCOL
TER NIEUWE VERLENGING
VAN DE INTERNATIONALE SUIKEROVEREENKOMST
VAN 1958,
(Vertaling.)**

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat de Internationale Suikerovereenkomst van 1958 (hierna te noemen « de Overeenkomst ») van kracht gehouden door het Protocol van 1963 voor de verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958 (hierna te noemen « het Protocol van 1963 ») op 31 december 1965 afloopt,

Verlangende de Overeenkomst voor een nieuwe periode van kracht te doen blijven in afwachting dat een nieuwe internationale suikerovereenkomst onder toezicht van de Verenigde Naties tot stand komt,

Opnieuw hun voornemen bevestigend met spoed te onderzoeken, welke grondslagen zouden kunnen dienen voor een nieuwe internationale suikerovereenkomst ter vervanging van de Overeenkomst,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, blijft de Overeenkomst tussen de Partijen bij dit Protocol tot 31 december 1966 van kracht. Ingeval een nieuwe internationale suikerovereenkomst in werking treedt vóór deze datum, houdt dit Protocol op van kracht te zijn, op de datum waarop de nieuwe overeenkomst in werking treedt.

2. Iedere Regering die geen partij was bij de Overeenkomst maar die tot dit Protocol toetreedt, wordt beschouwd als zijnde Partij bij de Overeenkomst zoals zij wordt van kracht gehouden.

Artikel 2.

De leden (2) en (3) van artikel 3, de artikelen 7 tot en met 25, de artikelen 41 en 42 en de leden (4) en (7) van artikel 44 van de Overeenkomst worden geacht buiten werking te zijn.

Artikel 3.

1. De Regeringen kunnen bij dit Protocol partij worden :

- a) door het te ondertekenen; of
- b) door het, na het onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te hebben ondertekend, te aanvaarden, te bekrachtigen of goed te keuren; of
- c) door tot het Protocol toe te treden.

2. Bij de ondertekening van dit Protocol vermeldt iedere ondertekenende Regering uitdrukkelijk of, overeenkomstig haar grondwettelijke procedure, haar ondertekening al dan niet is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 4.

1. Dit Protocol wordt van 1 november 1965 tot en met 23 december 1965 in Londen opengesteld ter ondertekening door de Regeringen welke partij zijn bij het Protocol van 1963 en door de Regering van elk ander in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land.

2. Indien bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is vereist, zal de akte hiertoe worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. Na 23 december 1965 staat dit Protocol voor toetreding open door de Regering van elk in artikel 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land, door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

4. Dit Protocol staat eveneens voor toetreding open door de Regeringen van alle Leden van de Verenigde Naties of alle Regeringen die wel zijn uitgenodigd voor de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1965, doch niet zijn genoemd in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst, mits met betrekking tot het aantal stemmen in de Raad uit te brengen door de Regering die de wens tot toetreding kenbaar heeft gemaakt, vooraf tussen de Raad en die Regering overeenstemming is bereikt.

Artikel 5.

1. Dit Protocol treedt in werking op 1 januari 1966 ten aanzien van de Regeringen die er op die datum partij bij zijn geworden, mits die Regeringen op 31 december 1965 beschikken over 60 procent van de

des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord tel qu'il a été prorogé par le Protocole de 1963 au 31 décembre 1965. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Pour déterminer si les pourcentages visés au paragraphe 1 du présent article sont atteints, il sera tenu compte de toute notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 1^{er} janvier 1966 et par laquelle un Gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible et si possible avant le 1^{er} juillet 1966, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole.

3. Si, au 1^{er} janvier 1966, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, les Gouvernements qui ont rempli les conditions fixées par l'article 3 pourront convenir de mettre le présent Protocole en vigueur entre eux.

Article 6.

Lorsque, dans l'Accord ou dans le présent Protocole, sont visés des Gouvernements ou des pays qui sont énumérés ou visés dans certains articles, tout pays non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord et dont le Gouvernement est devenu Partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 ou est devenu Partie au Protocole de 1963 ou au présent Protocole sera considéré comme faisant partie des pays énumérés ou visés dans ces articles.

Article 7.

Les Gouvernements Parties au présent Protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles. A la première session qu'il tiendra sous le régime du présent Protocole, le Conseil votera le budget de l'année et fixera les cotisations à verser par chaque Gouvernement participant.

Article 8.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les Gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce Protocole et de toute notification qu'il aura reçue en application du paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

2. Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres, le premier novembre mil neuf cent soixante-cinq.

Pour l'Argentine :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.
Alejandro LASTRA.

Pour l'Australie :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.
A. R. DOWNER.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification. Cette signature est donnée au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.
J. GROOTHAERT.

Pour le Brésil :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.
GEORGE A. MACIEL.

Pour le Canada :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.
GEOFFREY S. MURRAY.

stemmen van de invoerende landen en 70 procent van de stemmen van de uitvoerende landen, volgens de bepalingen van de Overeenkomst zoals zij is verlengd door het Protocol van 1963. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding welke na die datum worden nedergelegd, hebben uitwerking op het ogenblik van hun nederlegging.

2. Om uit te maken of de in lid (1) van dit artikel bepaalde percentages zijn bereikt, wordt rekening gehouden met iedere vóór 1 januari 1966 door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ontvangen kennisgeving waarbij een Regering zich verbindt ten spoedigste en zo mogelijk vóór 1 juli 1966, overeenkomstig haar grondwettelijke procedure de bekrachtiging, aanvaarding, of goedkeuring van dit Protocol of haar toetreding ertoe te bekomen.

3. Indien dit Protocol op 1 januari 1966 niet is van kracht geworden, kunnen de Regeringen, voldaan hebbend aan de voorwaarden van artikel 3, overeenkomen dit ten aanzien van hen zelf in werking te doen treden.

Artikel 6.

Voor zover in de Overeenkomst of in dit Protocol melding wordt gemaakt van Regering of landen die zijn opgenomen of genoemd in bepaalde artikelen, wordt elk land dat niet is vermeld in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst maar waarvan de Regering hetzij vóór 1 januari 1964 Partij is geworden bij de Overeenkomst, hetzij Partij is geworden bij het Protocol van 1963 of bij dit Protocol, beschouwd als in die artikelen opgenomen of genoemd.

Artikel 7.

De Regeringen die partij zijn bij dit Protocol verbinden zich ertoe de bijdragen die zij krachtens artikel 38 van de Overeenkomst verschuldigd zijn, te betalen overeenkomstig hun grondwettelijke procedure. Op de eerste zitting gehouden naar de regelen van dit Protocol, stelt de Raad zijn begroting voor het jaar en de door iedere deelnemende Regering te betalen bijdrage vast.

Artikel 8.

1. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft onverwijld aan alle aan de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1965 deelnemende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring van dit Protocol, van elke toetreding ertoe, van elke kennisgeving ontvangen krachtens lid (2) van artikel 5 en de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

2. Dit Protocol, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekenende en toetredende Regering voor eensluidend verklaarde exemplaren doet toekomen.

T'en blijkte waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, op één november negentienhonderd vijfenzestig.

Voor Argentinië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.
Alejandro LASTRA.

Voor Australië :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
A. R. DOWNER.

Voor België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging. Deze ondertekening geldt voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.
J. GROOTHAERT.

Voor Brazilië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.
GEORGE A. MACIEL.

Voor Canada :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
GEOFFREY S. MURRAY.

Pour la Chine :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Le Gouvernement de la République chinoise est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Protocole, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que toutes les déclarations ou réserves faites et y relatives qui sont incompatibles avec la position légitime du Gouvernement de la République chinoise ou dérogoires à cette position sont illégales et par conséquent nulles et non avenues.

(s.) Illisible.

Pour la Colombie :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

A. ARAUJO-GRAU.

Pour le Costa-Rica :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Maria del C. CHITTENDEN.

Pour Cuba :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

La signature, au nom de Cuba, du présent Protocole qui proroge la durée de l'Accord international sur le sucre de 1958, dont les articles 14 et 34 mentionnent la Chine (Taïwan) ne signifie à aucun égard de la part du Gouvernement cubain, la reconnaissance de la souveraineté du Gouvernement de Tchang Kai-Chek sur le territoire de Taïwan, ni la reconnaissance du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » en tant que Gouvernement légal ou compétent de la Chine.

ALBA GRINAN.

Pour la Tchécoslovaquie :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

ZDENEK TRHLIK.

Pour le Danemark :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

E. KRISTIANSEN.

Pour la République Dominicaine :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Dr. A. ESPAILLAT.

Pour l'Equateur :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Jorge MANTILLA ORTEGA.

Pour le Salvador :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Mario DALPONTE.

Pour la France :

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

G. de COURCEL.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Herbert BLANKENHORN

Pour Haïti :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

DELORME MEHU.

Voor China :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

De Regering van de Chinese Republiek is de enige wettige Regering van China. In naam van mijn Regering, verklaar ik bij de ondertekening van dit Protocol, dat alle desbetreffende verklaringen en voorbehouden, die onverenigbaar zijn met of afbreuk doen aan de rechtmatige positie van de Regering van de Chinese Republiek, onwettig zijn en dus nietig en van geen waarde.

(get.) Onleesbaar.

Voor Columbia :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

A. ARAUJO-GRAU.

Voor Costa-Rica :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Maria del C. CHITTENDEN.

Voor Cuba :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

De ondertekening in naam van Cuba van dit Protocol tot verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958, waarvan de artikelen 14 en 34 China (Taïwan) vermelden, betekent geenszins dat de Cubaanse Regering de soevereiniteit van de Tchang Kai-Chek-Regering over het Taïwan-gebied erkent, en evenmin betekent dit dat zij de zogenaamde « Chinese Nationalistische Regering » als de wettige en bevoegde Regering van China erkent.

ALBA GRINAN.

Voor Tsjechoslowakije :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

ZDENEK TRHLIK.

Voor Denemarken :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

E. KRISTIANSEN.

Voor de Dominikaanse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Dr. A. ESPAILLAT.

Voor Ecuador :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Jorge MANTILLA ORTEGA.

Voor El Salvador :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Mario DALPONTE.

Voor Frankrijk :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

G. de COURCEL.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Herbert BLANKENHORN

Voor Haïti :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

DELORME MEHU.

Pour la Hongrie :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Sous les réserves faites lors de l'adhésion du Gouvernement de la République Populaire de Hongrie à l'Accord international sur le sucre de 1958.

SUMI JOZSEF.

Pour l'Inde :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Sous déclaration et réserves faites par le Gouvernement indien lors de son adhésion à l'Accord international sur le sucre de 1958.

Jivraj N. MEHTA.

Pour l'Indonésie :

(Traduction.) Sous réserve d'acceptation.

S. SURYO-DI-PURO.

Pour l'Irlande :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

John Gerald MOLLOY.

Pour l'Italie :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Gastone GUIDOTTI.

Pour la Jamaïque :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

H. LINDO.

Pour le Japon :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

S. SHIMA.

Pour Madagascar :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

J. A. RAZAFIMBAHINY.

Pour le Mexique :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Eduardo SUAREZ.

Pour le Maroc :

Sous réserve de ratification.

(s.) Illisible.

Pour les Pays-Bas :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

J. H. van ROIJEN.

Pour la Nouvelle-Zélande :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

T. L. MACDONALD.

Pour le Nicaragua :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

J. L. SANDINO.

Pour le Nigéria :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

L. J. DOSUNMU.

Voor Hongarije :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Onder voorbehoud van de voorbehouden die gemaakt werden bij de toetreding van de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot de Internationale Suikervereenkomst van 1958.

SUMI JOZSEF.

Voor India :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Onder voorbehoud van de verklaring gedaan en de voorbehouden gemaakt ten tijde van de toetreding van de Indische Regering tot de Internationale Suikervereenkomst van 1958.

Jivraj N. MEHTA.

Voor Indonesië :

Onder voorbehoud van aanvaarding.

S. SURYO-DI-PURO.

Voor Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

John Gerald MOLLOY.

Voor Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Gastone GUIDOTTI.

Voor Jamaica :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

H. LINDO.

Voor Japan :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

S. SHIMA.

Voor Madagascar :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

J. A. RAZAFIMBAHINY.

Voor Mexico :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Eduardo SUAREZ.

Voor Marokko :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

(get.) Onleesbaar.

Voor Nederland :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

J. H. van ROIJEN.

Voor Nieuw-Zeeland :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

T. L. MACDONALD.

Voor Nicaragua :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

J. L. SANDINO.

Voor Nigëria :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

L. J. DOSUNMU.

Pour le Pérou :

(Traduction.) Sous réserve d'approbation.
Carlos GAMARRA VARGAS.

Pour les Philippines :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.
Tiburcio C. BAJA.

Pour la Pologne :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.
J. MORAWSKI.

Pour le Portugal :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.
Manuel ROCHETA.

Pour le Sierra Leone :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.
R. E. KELFA-CAULKER.

Pour l'Afrique du Sud :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.
J. van DALSEN.

Pour la Trinité et Tobago :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.
W. ANDREW ROSE.

Pour la Tunisie :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.
M'HAMED ESSAAFI.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation ultérieure.
Il est entendu que les réserves faites par l'Union Soviétique, lors de la ratification du Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, restent en vigueur.

B. POHHOB.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Au moment de la signature du présent Protocole, je déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises en tant que Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature du Protocole par un représentant nationaliste chinois comme une signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète l'article 38, paragraphe 6 de l'Accord en ce sens qu'il est demandé au Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil d'exempter d'impôts les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à ceux des membres de son personnel qui ne sont pas des ressortissants du pays où se trouve le siège du Conseil.

Michael STEWART.

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Philip. M. KAISER.

Pour la Haute-Volta :

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.
G. K. OUEDRAOGO.

Voor Peru :

Onder voorbehoud van goedkeuring.
Carlos GAMARRA VARGAS.

Voor Philippijnen :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.
Tiburcio C. BAJA.

Voor Polen :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.
J. MORAWSKI.

Voor Portugal :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.
Manuel ROCHETA.

Voor Sierra Leone :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
R. E. KELFA-CAULKER.

Voor Zuid-Afrika :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
J. van DALSEN.

Voor Trinidad en Tobago :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
W. ANDREW ROSE.

Voor Tunesië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.
M'HAMED ESSAAFI.

Voor de Unie der Socialistische Sovjet Republieken :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan latere bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Het is wel te verstaan dat de voorbehouden die ten tijde van de bekrachtiging van het Protocol van 1963 ter verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958, door de Sovjet-Unie werden gemaakt, van kracht blijven.

B. POHHOB.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Bij de ondertekening van dit Protocol verklaar ik dat, aangezien de Regering van het Verenigd Koninkrijk de Chinese Nationalistische Overheid niet erkent als de wettige Chinese Regering, zij de ondertekening van dit Protocol door een vertegenwoordiger van Nationalistisch China niet kan beschouwen als zijnde een geldige ondertekening vanwege China.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk interpreteert artikel 38 (6) van de Overeenkomst zo dat van de Regering van het land waar de Raad is gevestigd, wordt verlangd dat de activa, inkomsten en andere eigendom van de Raden en de wedden die door de Raad worden uitbetaald aan zijn werknemers die geen onderdaan zijn van het land waar de Raad is gevestigd, vrijdom van belasting genieten.

Michael STEWART.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Philip M. KAISER.

Voor Opper-Volta :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
G. K. OUEDRAOGO.